



2008

Raúl Castillo Soto

## [IL NOTARO: JACOPO DA LENTINI]

Un soneto inglés del autor donde glosa al italiano Jacopo Da Lentini, a quien se adjudica la creación del serventesio y el soneto italiano.

## La UAB recorda Giacomo Da Lentini

M.O.  
BARCELONA

**La Universitat Autònoma de Barcelona homenatja Giacomo Da Lentini, un dels primers poetes de la literatura italiana.**

**L'**amor és un desig que ve del cor' és el títol del seminari que la UAB ha preparat sobre Da Lentini, un dels autors centrals de la tradició poètica italiana. Aquest acte es divideix en dues parts, des d'ahir i fins demà i dijous i divendres vinents, i si la pri-

mera està més dedicada al debat, la segona pretén ser un taller obert a l'anàlisi.

L'objectiu d'aquesta reunió és donar a conèixer la personalitat i obra d'aquest italià que no ha rebut l'atenció que mereix. El seminari constitueix la continuació dels estudis que un grup de professors i estudiosos de la UAB i la UB i d'altres europeus estan fent sobre les ciències i lletres dels primers segles de les literatures romàniques.

Diverses personalitats participaran en aquest acte. Podem trobar-hi el poeta Miquel Desclot i el professor de literatura italiana medieval de la UB Raffaele Pinto. Cal destacar, en un altre àmbit, que l'àrea d'italià de la mateixa UAB ha publicat el volum dos dins de *Quaderns d'italià*, dedicat a la Commedia dell'Arte i a Goldoni.

# Il Notaro: Jacopo da Lentini

---



*Un pensiero d'amore*<sup>1</sup> (segmento)  
Jacopo Da Lentini (c. 1233)

*Io m'aggio posto in core a Dio servire,  
Com'io potesse gire in paradiso,  
Al santo loco ch'aggio audito dire  
U'si mantien sollazzo, gioco e riso.*

*(He decidido servir al Señor,  
para poder vivir en el Paraíso,  
en ese lugar sagrado que me han dicho  
donde habrá solaz, juegos y risas.)*  
traducción por: R. Castillo

*El serventesio, magna creación,  
debemos a un poeta siciliano,  
merece toda nuestra admiración;  
también nació soneto por su mano.*<sup>2</sup>

*Forjó el orfebre la métrica y rima;  
(Boscán<sup>3</sup> al castellano fue adaptando)  
labró en su estrofa cúspide, la cima,  
su hidalga maestría confirmando.*

*Rememórale Dante<sup>4</sup> en Purgatorio.  
Federico<sup>5</sup> nombró notario al hombre,  
de legado en las letras meritorio:  
Jacopo da Lentini fue su nombre;*

*dio su ágil pluma al soneto grandioso  
y a nuestra lengua, un cantar melodioso.*

---

<sup>1</sup> Un pensiero d'amore - el soneto más antiguo registrado  
(The Poetry of Giacomo da Lentini; Un pensiero d'amore)

<sup>2</sup> serventesio- ABAB en vez del clásico cuarteto ABBA

<sup>3</sup> Juan Boscán- poeta barcelonés, en 1526 se dio a la difícil  
tarea de adaptar el endecasílabo italiano al castellano.  
(Biografía de Juan Boscán, 2004)

<sup>4</sup> Dante Alighieri- Una generación más tarde hace alusión  
a da Lentini (di A. Dendi) en su obra Purgatorio;  
XXIV, 55–57 (Alighieri, 1308)

<sup>5</sup> Federico II- Emperador Romano durante siglo XIII  
bajo el cual Jacopo sirvió como notario de la corte.

El soneto inglés es una variante del soneto desarrollada en Inglaterra cuya invención o adaptación se atribuye a Henry Howard, conde de Surrey. También se le da el nombre de soneto shakesperiano, por haber sido William Shakespeare su mayor exponente en la lengua inglesa. Su estructura es la siguiente:

ABAB,  
CDCD,  
EFEF,  
HH

O sea tres serventesios y un dístico (pareado) final. Los tres serventesios son de rima independiente; los versos del pareado, riman entre si. En la lengua castellana, fue cultivado, entre otros, por Jorge Luis Borges,<sup>6</sup> quien a menudo introdujo variaciones del soneto clásico alternando o mezclando las características del soneto español y el inglés. En la nota al calce se ofrece un ejemplo que presenta la rima y la estructuración del soneto; una adaptación lo más cercana posible del soneto shakesperiano en el lenguaje del español, manteniendo la métrica de los endecasílabos clásicos. En el verso inglés la medida equivalente es la del pentámetro yámbico (iambic pentameter<sup>7</sup>).

---

<sup>6</sup> Soneto inglés  
de Jorge Luis Borges

¿Dónde estarán los siglos, dónde el sueño  
de espadas que los tártaros soñaron,  
dónde los fuertes muros que allanaron,  
dónde el Árbol de Adán y el otro Leño?

El presente está solo. La memoria  
erige el tiempo. Sucesión y engaño  
es la rutina del reloj. El año  
no es menos vano que la vana historia.

Entre el alba y la noche hay un abismo  
de agonías, de luces, de cuidados;  
el rostro que se mira en los gastados  
espejos de la noche no es el mismo.

El hoy fugaz es tenue y es eterno;  
otro Cielo no esperes, ni otro Infierno. (Guzmán, 2006)

<sup>7</sup> Un pie conteniendo una sílaba átona seguida de una sílaba tónica es llamada un yambo. Porque contiene cinco pies, todos yámbicos, en una línea, se le denomina un pentámetro yámbico. (Cummings, 2006)



## Fuentes citadas:

Alighieri, D. (1308). *La Divina Comedia*. Retrieved 12 10, 2008, from Ciudad Seva: <http://www.ciudadseva.com/textos/poesia/dante/dc1.htm>

*Biografía de Juan Boscán*. (2004). Retrieved 12 10, 2008, from Biografías y vidas: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/b/boscan.htm>

Cummings, M. J. (2006). *Meter in Poetry and Verse* . Retrieved 12 10, 2008, from Cummings Study Guides: <http://www.cummingsstudyguides.net/xmeter.html>

di A. Dendi, E. S. (n.d.). *Jacopo da Lentini*. Retrieved 12 10, 2008, from Biblioteca della Letteratura Italiana: [http://www.letteraturaitaliana.net/autori/jacopo\\_da\\_lentini.html](http://www.letteraturaitaliana.net/autori/jacopo_da_lentini.html)

Guzmán, L. (2006). *¿Dónde estará el tiempo? Sobre un instante Borgeano*. Retrieved 12 10, 2008, from Amauta: [http://amauta.upra.edu/vol4creacion/Instante\\_de\\_tiempo\\_borgeano\\_Liliana\\_Guzman.pdf](http://amauta.upra.edu/vol4creacion/Instante_de_tiempo_borgeano_Liliana_Guzman.pdf)

*The Poetry of Giacomo da Lentini; Un pensiero d'amore*. (n.d.). Retrieved 12 10, 2008, from The Free Resource Poetry School: <http://www.thepoetryschool.com/id29.html>

## Sobre el autor:

Raúl Castillo Soto; escritor, poeta, nacido en San Juan, Puerto Rico. Bachiller en Psicología, Universidad Interamericana de PR (1981); Maestría en Trabajo Social Universidad de Puerto Rico (1989). Sus escritos han sido publicados en periódicos de la Isla y en diversos foros de la Red. Co-autor del poemario *Matices* (2007), Editorial Génesis, Buenos Aires, Argentina. Autor: Cuentos cortos; *El pescador de Vacía Talega* y otros (2008; inédito); *Voces Bajo la carpa* (2008) próximo a publicarse.